

Załącznik nr 1 do SWZ
UMOWA RAMOWA
O ŚWIADCZENIE USŁUG

NR DZP-...../24

zawarta zgodnie z przepisami ustawy
z dnia 11 września 2019 r.
- Prawo zamówień publicznych
(t.j. Dz. U. z 2023 r. poz. 1605 z późn. zm.)

w dniu w Poznaniu pomiędzy:

**Uniwersytetem Medycznym im. Karola
Marcinkowskiego** z siedzibą w Poznaniu
przy ul. Fredry 10, **REGON: 000288811**,
NIP: 777-00-03-104, który reprezentują:

.....
.....

zwanym w dalszej treści Umowy **Zamawiającym**

a

reprezentowanym przez:

.....

Zawierana niniejszym umowa ma charakter umowy
ramowej i wyznacza warunki realizacji zamówień
na świadczenie usług rekrutacji studentów
anglojęzycznych, w trakcie obowiązywania niniejszej
Umowy.

§ 1

1. Umowę zawarto na podstawie przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na **Świadczenie na rzecz Zamawiającego usług rekrutacji kandydatów z terytorium Niemiec na studia medyczne na Uniwersytecie Medycznym im. Karola Marcinkowskiego w Poznaniu prowadzone w języku angielskim na kierunkach lekarskim i lekarsko – dentystycznym** w trybie przetargu nieograniczonego (**PN-43/24**) zgodnie z art. 132 ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych – dalej Pzp (t.j. Dz. U. z 2023 r. poz. 1605 z późn. zm.).
2. Niniejsza umowa ma charakter umowy ramowej w rozumieniu art. 311 Pzp. Umowa określa warunki

Schedule No. 1 to ToR
FRAMEWORK AGREEMENT
FOR THE PROVISION OF SERVICES

NO DZP-...../24

executed in accordance with the provisions
of the Law of September 11, 2019. -
Public procurement law (i.e. Journal of Laws of 2023,
item 1605, as amended).

on in Poznań between:

**Poznan University of Medical Sciences (Uniwersytet
Medyczny im. Karola Marcinkowskiego)** with
headquarters in Poznań at ul. Fredry 10, **REGON:
000288811**,
NIP (TIN): 777-00-03-104, represented by:

.....
.....

hereinafter referred to in the Agreement as **the Buyer**.

and

represented by:

.....

The agreement hereby entered into is a framework
agreement and sets the terms and conditions for the
execution of contracts for the provision of English-
speaking student recruitment services, during the term
of this Agreement.

1.

1. The agreement was concluded on the basis of the public procurement procedure conducted by the Buyer for **providing the Buyer with recruitment services for candidates from Germany to study medicine at the Karol Marcinkowski University of Medical Sciences in Poznan, Poland conducted in English in the fields of medicine and medicine and dentistry**” by an open tender (**PN-43/24**) in accordance with Article 132 of the Act of September 11, 2019. - Public Procurement Law - hereinafter PPL (i.e., Journal of Laws of 2023, item 1605, as amended).
2. This agreement has the nature of a framework agreement within the meaning of Article 311 of the PPL. The Agreement sets forth the terms and

realizacji zamówień częściowych, jakie mogą zostać złożone przez Zamawiającego w trakcie obowiązywania niniejszej Umowy.

3. Jeżeli w trakcie obowiązywania niniejszej Umowy zostaną wprowadzone nowe wymagania lub obowiązki, wynikające z odpowiednich aktów prawnych, to Wykonawca będzie zobowiązany niezwłocznie spełnić te wymagania i przekazać Zamawiającemu dowody dostosowania swej działalności do zmienionych przepisów.
4. Z tytułu zawarcia i realizacji postanowień umowy ramowej Wykonawcy nie przysługuje odrębne wynagrodzenie. Warunki płatności za zamówienie częściowe reguluje każdorazowo umowa o zamówienie częściowe (wykonawcza).
5. Wykonawca oświadcza, że przed podpisaniem umowy ramowej otrzymał od Zamawiającego wszystkie dane do prawidłowej oceny okoliczności lub ryzyk związanych z realizacją przedmiotu umowy ramowej.

§ 2

1. Przedmiotem Umowy ramowej jest ustalenie ramowych warunków dotyczących świadczenia na rzecz Zamawiającego usług rekrutacji kandydatów z terytorium Niemiec na studia medyczne na Uniwersytecie Medycznym im. Karola Marcinkowskiego w Poznaniu, prowadzone w języku angielskim na kierunkach lekarskim i lekarsko – dentystycznym .
2. Dokładna specyfikacja oraz warunki świadczenia usług określone zostały w załączniku nr 1 do Umowy.
3. Usługi świadczone przez Wykonawcę będą wykonywane na warunkach określonych w umowie ramowej i w umowie wykonawczej.
4. Zakres poszczególnych umów wykonawczych ustalany będzie przez Zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia częściowego.
5. Zawarcie umowy ramowej nie jest jednoznaczne z udzieleniem zamówienia.
6. Zamawiający wymaga, aby oferowane usługi spełniały warunki określone w załączniku nr 1 do umowy ramowej oraz w ofercie Wykonawcy z dnia otwarcia

conditions for the execution of sub-orders that may be placed by the Buyer during the term of this Agreement.

3. If, during the term of this Agreement, new requirements or obligations are introduced as a result of relevant legislation, the Contractor shall promptly comply with such requirements and provide the Buyer with evidence of adaptation of its activities to the amended legislation.
4. The Contractor shall not be entitled to separate remuneration for the execution and implementation of the provisions of the framework agreement. Payment terms for the sub-order are regulated in each case by the sub-order (execution) agreement.
5. The Contractor declares that prior to signing the framework agreement, it has received from the Buyer all data for proper evaluation of circumstances or risks related to the execution of the subject of the framework agreement.

2.

1. The object of this Agreement is providing to the Buyer recruitment services for candidates from the territory of Germany for medical program at the Poznan University of Medical Sciences (Uniwersytet Medyczny im. Karola Marcinkowskiego) in Poznan conducted in English at the faculty of medicine and the faculty of medicine and dentistry.
2. The exact specifications and terms of service are set forth in Schedule 1 to the Agreement.
3. The services provided by the Contractor will be performed under the terms of the framework agreement and in the execution agreement.
4. The scope of individual execution agreement will be determined by the Buyer in the subcontracting procedure for the award of a subcontract.
5. The conclusion of a framework agreement is not tantamount to the award of a contract.
6. The Buyer requires that the services offered meet the conditions specified in Schedule 1 to the framework agreement and in the Contractor's bid as of the opening date

7. Niniejszą Umowę zawiera się na okres 24 miesięcy, licząc od dnia jej zawarcia lub do wyczerpania kwoty, o której mowa w § 4 ust. 2.

§ 3

1. W ramach niniejszej Umowy Zamawiający będzie kierował zaproszenia do składania ofert do Wykonawców.
2. Zaproszenie do składania ofert zostanie przesłane do wykonawców za pomocą środków komunikacji elektronicznej, tj. platformy zakupowej Uniwersytetu Medycznego im. Karola Marcinkowskiego w Poznaniu.
3. W przypadku zawarcia umowy ramowej z kilkoma wykonawcami, udzielenie zamówienia wykonawczego nastąpi poprzez zaproszenie do składania ofert wszystkich Wykonawców, z którymi Zamawiający zawarł umowę ramową na zasadach określonych w art. 314 Pzp. Oferta Wykonawcy, złożona w wyniku zaproszenia do złożenia ofert nie może być mniej korzystna, niż oferta złożona w postępowaniu o zawarcie umowy ramowej.
4. Zamawiający w celu zapewnienia realizacji usług przez więcej, niż jednego wykonawcę dopuszcza możliwość zawarcia umowy częściowej z maksymalnie 3 wykonawcami, którzy złożą najkorzystniejsze oferty w postępowaniu częściowym na zasadach zawartych w zaproszeniu do złożenia ofert w postępowaniu wykonawczym.
5. Zaproszenia do składania ofert będą określać m.in.:
 - 1) informacje o sposobie i terminie składania i otwarcia ofert, terminie związania ofertą,
 - 2) specyfikację warunków zamówienia częściowego,
 - 3) zakres świadczonych usług i terminy realizacji.
6. W odpowiedzi na zaproszenie do składania ofert Wykonawca wskaże warunki świadczonych usług, w tym zwłaszcza wysokość prowizji za skuteczne zrekrutowanie studenta na warunkach określonych w załączniku nr 1 do umowy ramowej. Podane informacje muszą umożliwić Zamawiającemu ocenę oferty pod kątem spełnienia wymagań określonych w SWZ.
7. Po przeprowadzonym postępowaniu zostanie zawarta umowa o zamówienie publiczne zgodnie ze

7. This Agreement is entered into for a period of 24 months, starting from the date of its execution or until the amount referred to in § 4 item 2 is used up.

3.

1. Under this Agreement, the Buyer will issue RFPs to Contractors.
2. RFPs will be sent to contractors via electronic communication means, i.e. the purchasing platform of the Poznan University of Medical Sciences.
3. If a framework agreement is executed with several contractors, the execution agreement will be awarded by inviting tenders from all the Contractors with whom the Buyer has executed a framework agreement under the terms of Article 314 of the PPL. The Contractor's bid submitted as a result of the invitation to tender may not be less favorable than the bid submitted in the framework agreement procedure.
4. The Buyer, in order to ensure the provision of services by more than one contractor, allows the possibility of executing a subcontract with up to 3 contractors who submitted the most favorable bids in the subcontracting procedure under the terms of the invitation to tender in the executive procedure.
5. Invitations to tender will specify, among other things:
 - 1) information on how and when to submit bids and when they will be opened, the time limit for bid validity,
 - 2) Terms of reference for subcontract,
 - 3) scope of services and delivery times.
6. In response to the invitation to tender, the Contractor will indicate the terms of the services provided, including, in particular, the amount of commission for successfully recruiting a student under the terms of Schedule 1 to the framework agreement. The information provided must allow the Buyer to evaluate the bid for compliance with the requirements specified in the ToR.
7. Following the proceedings, a public procurement contract will be concluded in accordance with the

wzorem stanowiącym załącznik nr 2 do niniejszej umowy ramowej.

§ 4

1. Wynagrodzenie przysługuje wyłącznie za usługi zrealizowane zgodnie z Umową oraz umowami wykonawczymi, na warunkach nie gorszych niż warunki określone w załączniku nr 1.
2. Łączne wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy w okresie trwania umowy nie przekroczy kwoty PLN (przeznaczonej na realizację zamówienia).
3. Wykonawca oświadcza, że wynagrodzenie zostało tak skalkulowane, iż ujęto w nim koszty usług w całym okresie obowiązywania umowy oraz koszty uboczne, niezbędne do prawidłowego wykonania Zamówienia, nawet jeżeli nie zostały wyraźnie wymienione, których poniesienie jednak jest niezbędne do terminowej realizacji umowy.
4. Wynagrodzenie jest płatne na podstawie faktur VAT. Należności wynikające z danej faktury będą zapłacone przez Zamawiającego, nie później, niż w terminie do 30 dni od dnia doręczenia faktury potwierdzającej wykonanie zamówienia częściowego wraz z protokołem odbioru.
5. W przypadku zmiany:
 - 1) stawki podatku od towarów i usług oraz podatku akcyzowego,
 - 2) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (t.j. Dz. U. z 2020 r. poz. 2207 z późn. zm.),
 - 3) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub ubezpieczenie zdrowotne,
 - 4) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych (t.j. Dz. U. z 2023 r. poz. 46 z późn. zm.),

model attached as Schedule No. 2 to this framework agreement.

4.

1. The remuneration shall be paid only for services performed in accordance with the Agreement and execution agreements, under conditions no worse than those specified in Schedule 1.
2. The total remuneration to which the Contractor is entitled during the term of the contract will not exceed the amount of (dedicated to perform the PO).
3. The Contractor declares that the remuneration has been calculated in such a way that it includes the costs of services during the entire term of the contract, as well as incidental costs necessary for the proper performance of the Order, even if not explicitly mentioned, the incurring of which, however, is necessary for the timely performance of the contract.
4. Remuneration is payable on the basis of VAT invoices. The amounts due under a given invoice shall be paid by the Buyer, no later than 30 days from the date of delivery of the invoice confirming the completion of the partial order, together with an acceptance protocol.
5. In case of change:
 - 1) VAT and excise tax rates,
 - 2) the amount of the minimum wage or the amount of the minimum hourly rate, determined on the basis of the Act of October 10, 2002 on the minimum wage (i.e., Journal of Laws of 2020, item 2207, as amended),
 - 3) the rules for being subject to social insurance or health insurance or the rate of contribution to social insurance or health insurance,
 - 4) the rules for collecting and the amount of payments to employee capital plans, as referred to in the Act of October 4, 2018 on employee capital plans (i.e., Journal of Laws of 2023, item 46, as amended),

Strony w terminie do 30 dni od dnia zaistnienia ww. zmiany dokonają odpowiedniego dostosowania zasad rozliczenia finansowego przewidzianych na podstawie niniejszej Umowy.

6. Zmiany określone w ust. 5 zostaną dokonane, jeżeli będą one miały wpływ na koszty wykonania niniejszej Umowy przez Wykonawcę. Ciężar udowodnienia tego faktu oraz jego wysokość leży po stronie Wykonawcy. W celu uniknięcia wątpliwości Strony potwierdzają, że z żądaniem zmiany wynagrodzenia może wystąpić także Zamawiający – w takim przypadku Wykonawca zobowiązany będzie do przedstawienia wskazanych w tym postanowieniu szczegółowych kalkulacji niezwłocznie po otrzymaniu żądania Zamawiającego.
 7. Za dzień dokonania płatności przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
 8. Zamawiający dopuszcza przesyłanie faktur drogą elektroniczną na adres kancelaria@ump.edu.pl.
 9. W przypadku Wykonawcy, który ma siedzibę poza granicami Rzeczypospolitej Polskiej, Wykonawca co 12 miesięcy dostarczy Zamawiającemu oryginał certyfikatu rezydencji podatkowej.
 10. Wszelkie płatności należne na rzecz Wykonawcy mającemu siedzibę za granicą Rzeczypospolitej Polskiej dokonywane są z uwzględnieniem potrąceń, jeżeli z uwagi na lokalne przepisy, wynagrodzenie Wykonawcy podlega opodatkowaniu u źródła. Zastosowanie stawki podatku wynikającej z właściwej umowy o unikaniu podwójnego opodatkowania albo niepobranie podatku zgodnie z taką umową jest możliwe, jednakże tylko pod warunkiem udokumentowania miejsca siedziby Wykonawcy dla celów podatkowych uzyskaniem od Wykonawcy certyfikatem rezydencji.
 11. W przypadku zaprzestania przez studenta zrekrutowanego przez Wykonawcę kontynuowania studiów na pierwszym lub drugim semestrze, skutkującego koniecznością dokonania przez Uniwersytet Medyczny zwrotu czesnego, w całości czy w części, wynagrodzenie Wykonawcy ulega też odpowiedniemu zmniejszeniu. Jeżeli Wykonawca otrzymał już za tego studenta należne wynagrodzenie to Uniwersytet Medyczny uprawniony jest do dokonania potrącenia powstałej w ten sposób nadpłaty z najbliższej płatności na rzecz Wykonawcy.
- The parties shall, within 30 days of the occurrence of the aforementioned change, adjust the financial settlement rules provided for under this Agreement accordingly.
6. The changes specified in paragraph 5 will be made if they affect the Contractor's cost of performing this Agreement. The burden of proving this fact and its amount lies with the Contractor. For the avoidance of doubt, the Parties confirm that the Buyer may also request a change in remuneration, in which case the Contractor will be obliged to submit the indicated detailed calculations indicated in this provision immediately upon receipt of the Buyer's request.
 7. The day on which payment is made shall be the day on which the Buyer's bank account is debited.
 8. The Buyer allows invoices to be sent electronically to kancelaria@ump.edu.pl ..
 9. In the case of a Contractor who is based outside the Republic of Poland, the Contractor shall provide the Buyer with the original tax residency certificate every 12 months.
 10. All payments due to a Contractor located abroad of the Republic of Poland shall be made subject to withholding if, due to local regulations, the Contractor's remuneration is subject to withholding tax. The application of the tax rate resulting from the relevant double taxation treaty or the non-collection of tax in accordance with such a treaty is possible, but only on condition that the Contractor's place of residence for tax purposes is documented by a certificate of residence obtained from the Contractor.
 11. In the event that a student recruited by the Contractor ceases to continue his/her studies in the first or second semester, resulting in the need for the Medical University to refund tuition fees, in whole or in part, the Contractor's fee shall also be reduced accordingly. If the Contractor has already received the payment due for this student, the Medical University shall be entitled to deduct the resulting overpayment from the next payment to the Contractor.

12. Faktura zostanie wystawiona przez Wykonawcę z zachowaniem przepisów prawa krajowego właściwego dla Wykonawcy. Faktura powinna zawierać numer umowy.
13. Płatność za faktury dokonana będzie z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności tzw. split payment (ust. 14-18 jeżeli dotyczy tzn. tylko w przypadku podmiotów mających siedzibę na terenie Rzeczypospolitej Polskiej).
14. Podzieloną płatność tzw. split payment stosuje się wyłącznie przy płatnościach bezgotówkowych, realizowanych za pośrednictwem polecenia przelewu lub polecenia zapłaty dla czynnych podatników VAT. Mechanizm podzielonej płatności nie będzie wykorzystywany do zapłaty za czynności lub zdarzenia pozostające poza zakresem VAT (np. zapłata odszkodowania), a także za świadczenia zwolnione z VAT, opodatkowane stawką 0% lub objęte odwrotnym obciążeniem.
15. Zapłata wynagrodzenia nastąpi wyłącznie na rachunek bankowy widniejący na białej liście podatników VAT prowadzonej przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej a znajdującej się na stronie internetowej Ministerstwa Finansów. W przypadku jeżeli rachunek wykonawcy nie został umieszczony na ww. liście, Zamawiający, wstrzyma się z zapłatą wynagrodzenia do czasu jego pojawienia się na białej liście i okoliczność ta nie będzie oznaczała opóźnienia czy zwłoki w zapłacie.
16. Wykonawca oświadcza, że podany przez niego numer rachunku rozliczeniowego, na który ma być dokonywana płatność jest zgłoszony do właściwego organu podatkowego i widnieje na ww. liście i zobowiązuje się również do niezwłocznego informowania Zamawiającego o wszelkich zmianach jego numeru rachunku bankowego w trakcie trwania umowy, tj. zmiany numery rachunku bankowego lub jego wykreślenia z ww. listy przez organ podatkowy najpóźniej 2 dni od zaistnienia tego zdarzenia.
17. Przeniesienie wierzycelności lub praw wynikających z niniejszej umowy wymaga zgody Zamawiającego wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
12. The invoice will be issued by the Contractor in compliance with the national law applicable to the Contractor. The invoice should include the contract number.
13. Payment for invoices will be made using the so-called split payment mechanism (paragraph 14-18 if applicable, i.e. only for entities based in the Republic of Poland).
14. Split payment, so called split payment, is used only for non-cash payments made via credit transfer or direct debit for active VAT taxpayers. The split payment mechanism will not be used to pay for activities or events outside the scope of VAT (e.g., payment of compensation), as well as for services that are exempt from VAT, taxed at a rate of 0% or subject to reverse charge.
15. Payment of remuneration will be made only to a bank account appearing on the white list of VAT taxpayers maintained by the Head of the National Tax Administration and found on the website of the Ministry of Finance. In the event that the contractor's account is not included in the aforementioned list, the Buyer, will withhold payment of remuneration until it appears on the white list, and this circumstance will not constitute a delay or default in payment.
16. The Contractor declares that the bank account number provided by him to which the payment is to be made is notified to the competent tax authority and appears on the aforementioned list, and also undertakes to immediately inform the Buyer of any changes to his bank account number during the term of the contract, i.e. change in the bank account number or its deletion from the aforementioned list by the tax authority no later than 2 days after the occurrence of this event.
17. The transfer of receivables or rights under this contract shall require the consent of the Buyer expressed in writing under pain of nullity.

§ 5

1. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

5.

1. Any changes to the contract must be in writing otherwise they shall be null and void.

2. Zmiany, o których mowa w ust. 1 będą dokonywane w przypadkach:
 - 1) zmiany przepisów prawa mających istotny wpływ na realizację Umowy,
 - 2) wystąpienia okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy,
 - 3) wystąpienia okoliczności niezależnych od Wykonawcy, w tym na skutek działania siły wyższej,
 - 4) zmian stron umowy wynikających ze zmiany stanu faktycznego lub prawnego (następstwo prawne),
 - 5) zmiany świadczenia Wykonawcy na lepszej jakości przy zachowaniu tożsamości przedmiotu świadczenia,
 - 6) konieczności wprowadzenia zmian dotyczących treści o charakterze informacyjnym lub instrukcyjnym, niezbędnych do realizacji umowy, w szczególności zmian dotyczących numeru rachunku bankowego Wykonawcy lub Zamawiającego, zmiany osób upoważnionych do komunikowania się, zmiany osób odpowiedzialnych za potwierdzenie prawidłowej realizacji umowy wraz z adresami, numerami telefonów, adresami poczty elektronicznej, itp.
 - 7) w przypadku kiedy Wykonawcę, któremu Zamawiający udzielił zamówienia, ma zastąpić nowy Wykonawca:
 - a) w wyniku połączenia, podziału, przekształcenia, upadłości, restrukturyzacji lub nabycia dotychczasowego Wykonawcy lub jego przedsiębiorstwa, o ile nowy Wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu, nie zachodzą wobec niego podstawy wykluczenia oraz nie pociąga to za sobą istotnych zmian umowy,
 - b) w wyniku przejęcia przez Zamawiającego zobowiązań Wykonawcy względem jego podwykonawców.
 - 8) w przypadku zmiany przez Zamawiającego systemu pobierania opłat od studentów 1 roku studiów prowadzonych w języku angielskim;
2. Changes referred in paragraph 1 will be made in cases:
 - 1) changes in laws that have a significant impact on the implementation of the Agreement,
 - 2) the occurrence of circumstances that could not have been foreseen at the time of the conclusion of the Agreement,
 - 3) the occurrence of circumstances beyond the Contractor's control, including as a result of force majeure,
 - 4) changes in the parties to the contract resulting from a change in factual or legal status (legal succession),
 - 5) change the Contractor's performance to a better quality while maintaining the identity of the subject matter,
 - 6) the necessity to make changes regarding the content of informative or instructional, necessary for the implementation of the contract, in particular, changes regarding the bank account number of the Contractor or the Buyer, changes of persons authorized to communicate, changes of persons responsible for confirming the proper implementation of the contract with addresses, telephone numbers, e-mail addresses, etc.
 - 7) In the event that the Contractor to whom the Buyer has awarded the contract is to be replaced by a new Contractor:
 - a) as a result of a merger, demerger, transformation, bankruptcy, restructuring or acquisition of the existing Contractor or its enterprise, provided that the new Contractor meets the conditions for participation in the proceedings, there are no grounds for exclusion against it and it does not involve significant changes to the contract,
 - b) as a result of the Employer's assumption of the Contractor's obligations to its subcontractors.
 - 8) In the event that the Buyer changes the system of collecting fees from students in the 1st year of studies conducted in English;

- 9) w przypadku zmiany systemu rekrutacji kandydatów na studia prowadzone w języku angielskim.
3. Zamawiający może odstąpić od umowy (w 2024 r.) bez prawa odszkodowania dla Wykonawcy:
 - 1) w przypadku zaistnienia istotnej zmiany okoliczności, powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. Odstąpienie od umowy powinno zawierać przyczynę odstąpienia i może nastąpić w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu faktycznie wykonanej części umowy;
 - 2) gdy Wykonawca wykonuje usługę niezgodnie z umową, bez akceptacji Zamawiającego i nie przystępuje do właściwego jej wykonania, pomimo wezwania Wykonawcy do zmiany sposobu wykonywania umowy i wyznaczenia dodatkowego 30-dniowego terminu, pod rygorem odstąpienia od umowy.
 4. Odstąpienie od umowy z przyczyn określonych w ust. 3 pkt 2) jest skuteczne jeżeli oświadczenie o odstąpieniu od umowy zostanie złożone Wykonawcy w terminie 7 dni od daty powzięcia przez Zamawiającego wiadomości o wystąpieniu okoliczności upoważniających go do odstąpienia od umowy.
 5. Zamawiający przewiduje możliwość wznowienia zamówienia na kolejne 24 miesiące, pod warunkiem że Zamawiający na co najmniej 1 miesiąc przed końcem obowiązywania umowy nie złoży w formie pisemnej/elektronicznej oświadczenia o rezygnacji z dalszej realizacji zamówienia. Za zgodą stron okres ten może ulec skróceniu.
 6. Podejmując decyzję o wznowieniu zamówienia Zamawiający będzie kierował się w szczególności dokonaną oceną sposobu realizacji zamówienia, a także wysokością przyznanych na dany okres środków finansowych. Naliczenie Wykonawcy kar umownych w wysokości przekraczającej 5% wartości zamówienia lub co najmniej 3-krotne naliczenie Wykonawcy kar umownych lub w pierwszych 24 miesiącach Wykonawca skutecznie (zgodnie z § 1
- 9) In the event of a change in the system of recruiting candidates for studies conducted in English..
3. The purchaser may withdraw from the contract (in 2024) without compensation to the Contractor:
 - 1) in the event of a material change of circumstances, causing that the performance of the contract is not in the public interest, which could not have been foreseen at the time of conclusion of the contract. Withdrawal from the contract should include the reason for withdrawal and may take place within 30 days from the date of knowledge of the above circumstances. In such a case, the Contractor may claim only the remuneration due to him for the part of the contract actually performed;
 - 2) when the Contractor performs the service inconsistently with the contract, without the approval of the Principal, and does not proceed to perform the service properly, despite the Contractor's request to change the way of performing the contract and setting an additional 30-day deadline, under pain of withdrawal from the contract.
 4. Withdrawal from the contract for the reasons specified in paragraph 3(2) shall be effective if a statement of withdrawal from the contract is submitted to the Contractor within 7 days from the date of knowledge by the Buyer of the occurrence of circumstances authorizing him to withdraw from the contract.
 5. The Buyer provides for the possibility of renewing the contract for another 24 months, provided that the Buyer does not, at least 1 month prior to the end of the contract term, submit in writing/electronically a statement of cancellation of further execution of the contract. By agreement of the parties, this period may be shortened.
 6. In deciding whether to renew the contract, the Buyer will be guided in particular by its assessment of how the contract was carried out, as well as the amount of funds allocated for the period. Charging the Contractor with stipulated penalties in excess of 5% of the contract value or charging the Contractor with stipulated penalties at least 3 times or in the first 24 months the Contractor successfully (in accordance with § 1.4) fails to recruit a minimum of 10 students

ust. 4) nie zrekrutuje minimum 10 studentów oznacza ocenę negatywną Wykonawcy, która może skutkować rezygnacją przez Zamawiającego ze wznowienia zamówienia Wykonawcy, który spełnia powyższe warunki.

7. Zamawiający w ciągu 45 dni od dnia uchwalenia budżetu/zatwierdzenia planu finansowego lub w innych okolicznościach przewidzianych przepisami prawa (np. prowizorium budżetowe), w których możliwe jest powzięcie informacji o wysokości środków finansowych zabezpieczonych na realizację zamówienia na dany okres na który wznawiana jest realizacja umowy (nie później niż 21 dni przed jej zakończeniem), przekazuje Wykonawcy informację w formie elektronicznej o:
 - 1) maksymalnej wartości brutto przedmiotu umowy na kolejny okres, na który następuje wznowienie zamówienia), lub
 - 2) nie przyznaniu środków na realizację zamówienia, lub
 - 3) przyznaniu środków w wysokości mniejszej niż wynikająca z umowy.
8. Wznowienie zamówienia nie skutkuje zmianą obowiązków stron wynikających z umowy.
9. Wszystkie postanowienia umowy mają zastosowanie również do zamówienia wznawianego.

§ 6

1. Zamawiający zażąda od Wykonawcy zapłaty kary umownej za odstąpienie od umowy przez Zamawiającego lub Wykonawcę z przyczyn zależnych od Wykonawcy w wysokości 2% wynagrodzenia umowy brutto wskazanego w § 4 ust. 2.
2. Łączna wartość kar umownych nie może przekroczyć 50% wartości łącznego wynagrodzenia brutto wskazanego w § 4 ust. 2.
3. Termin zapłaty kary umownej wynosi 14 dni od dnia skutecznego doręczenia Stronie wezwania do zapłaty.
4. Zapłata kary przez Wykonawcę lub potrącenie przez Zamawiającego kwoty kary z płatności należnej Wykonawcy nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku ukończenia jakichkolwiek obowiązków i zobowiązań wynikających z Umowy.

means a negative evaluation of the Contractor, which may result in cancellation by the Buyer of the renewal of the contract of the Contractor who meets the above conditions.

7. The Buyer, within 45 days from the date of adoption of the budget/approval of the financial plan or in other circumstances provided by law (e.g., budget provisional), in which it is possible to obtain information on the amount of funds secured for the execution of the contract for a given period for which the contract is renewed (no later than 21 days before the end of the contract), shall provide the Contractor with information in electronic form about:
 - 1) maximum gross value of the subject of the contract for the subsequent period for which the contract is renewed), or
 - 2) Failure to allocate funds for the implementation of the contract, or
 - 3) award of funds in an amount less than the contractual amount..
8. Resumption of the order does not change the obligations of the parties under the contract.
9. All provisions of the contract also apply to the renewal order.

6.

1. The Buyer shall require the Contractor to pay a contractual penalty for withdrawal from the contract by the Buyer or the Contractor for reasons attributable to the Contractor in the amount of 2% of the gross contractual remuneration indicated in § 4 paragraph 2.
2. The total value of contractual penalties may not exceed 50% of the total gross remuneration indicated in § 4 paragraph 2.
3. The deadline for payment of the contractual penalty shall be 14 days from the date of effective delivery of the demand for payment to the Party.
4. Payment of the penalty by the Contractor or deduction by the Employer of the amount of the penalty from the payment due to the Contractor shall not relieve the Contractor from the obligation to complete any of its duties and obligations under the Contract.

5. Wykonawca oświadcza, że wyraża zgodę na potrącenie ewentualnych kar umownych z należnego mu wynagrodzenia.
 6. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
 7. Wykonawca zobowiązuje się do naprawienia szkody wyrządzonej Administratorowi Danych w wyniku naruszenia danych osobowych z winy wykonawcy. W szczególności zobowiązuje się do pokrycia poniesionych przez Administratora Danych kosztów procesu i zastępstwa procesowego, a także odszkodowania na rzecz osoby, której naruszenie dotyczyło.
 8. Zamawiający przewiduje możliwość rozwiązania umowy w przypadku, gdy Wykonawca w pierwszych 12 miesiącach skutecznie (zgodnie z zasadami określonymi w załączniku nr 1) nie zrekrutuje minimum 5 studentów.
5. The Contractor declares that he agrees to deduct any contractual penalties from the remuneration due to him.
 6. The parties reserve the right to claim additional compensation up to the amount of actual damage suffered.
 7. The Contractor agrees to compensate the Data Controller for any damage caused to the Data Controller as a result of a personal data breach due to the Contractor's fault. In particular, he undertakes to pay the costs of litigation and legal representation incurred by the Data Controller, as well as compensation to the person affected by the violation.
 8. The Buyer provides for the possibility of termination of the contract if the Contractor does not successfully recruit a minimum of 5 students in the first 12 months (in accordance with the principles set out in Schedule 1)..

§ 7

1. Strony zobowiązują się do ścisłej współpracy w realizacji niniejszej umowy.
2. Wszelka korespondencja wymieniana w ramach realizacji niniejszej umowy wysyłana będzie pocztą lub pocztą elektroniczną na następujące adresy:
 - 1) **Zamawiający:**
UNIwersytet Medyczny im. Karola Marcinkowskiego
 Adres: ul. Fredry 10, 61-701 Poznań, Polska
 email: kancelaria@ump.edu.pl
 - 2) **Wykonawca:**

7.

1. The parties undertake to cooperate closely in the implementation of this agreement.
2. All correspondence exchanged in the performance of this Agreement shall be sent by mail or e-mail to the following addresses:
 - 1) **Buyer:**
UNIwersytet Medyczny im. Karola Marcinkowskiego
 Address: ul. Fredry 10, 61-701 Poznań, Polska
 email: kancelaria@ump.edu.pl
 - 2) **Contractor:**

-
3. W przypadku niepowiadomienia drugiej strony o zmianie adresu, korespondencja wysłana na wskazany wyżej adres uznana jest za doręczoną.
 4. Korespondencja między stronami prowadzona będzie w języku angielskim.
 5. Strony niniejszej umowy zobowiązują się zawsze szukać polubownych form rozwiązywania sporów i konfliktów, jeśli takowe wystąpią w związku z niniejszą Umową.

-
3. If the other party is not notified of a change of address, correspondence sent to the above address shall be deemed delivered.
 4. Correspondence between the parties will be conducted in English.
 5. The parties to this Agreement undertake to always seek amicable forms of resolving disputes and conflicts, should they arise in connection with this Agreement.

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 6. W zakresie nie uregulowanym niniejszą umową zastosowanie mają przepisy prawa polskiego a zwłaszcza polskiego kodeksu cywilnego. 7. Sądem właściwym dla rozstrzygania sporów związanych z realizacją niniejszej umowy będzie sąd właściwy dla siedziby Uniwersytetu Medycznego. 8. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności. 9. Niniejsza Umowa zostaje zawarta w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i angielskim. W razie wątpliwości co do treści umowy pierwszeństwo ma umowa w języku polskim. 10. Mając na względzie, że stosownie do treści art. 781 kodeksu cywilnego, złożenie przez Stronę oświadczenia woli w postaci elektronicznej i opatrzenie go kwalifikowanym podpisem elektronicznym, jest równoważne ze złożeniem go w formie pisemnej, zatem za egzemplarze aneksu na prawach oryginału, uważane są także egzemplarze aneksu podpisane przez strony elektronicznym podpisem kwalifikowanym. | <ol style="list-style-type: none"> 6. To the extent not regulated by this agreement, the provisions of Polish law and especially the Polish Civil Code shall apply. 7. The court having jurisdiction over disputes related to the performance of this agreement shall be the competent court having jurisdiction over the University of Medical Sciences. 8. Any changes to the contract must be in writing otherwise they shall be null and void. 9. This Agreement shall be executed in two counterparts in Polish and English. If there is any doubt about the content of the contract, the contract in Polish takes precedence. 10. Bearing in mind that, according to the wording of Article 781 of the Civil Code, the submission of a declaration of intent by a Party in electronic form and bearing a qualified electronic signature is equivalent to submitting it in writing, so copies of the annex on the rights of the original are also considered copies of the annex signed by the parties with an electronic qualified signature. |
|---|--|

Wykonawca

Zamawiający

Contractor

Buyer

Załączniki:

1. Opis przedmiotu zamówienia.
2. Wzór umowy o zamówienie cząstkowe (wykonawczej).
3. Umowa przetwarzania danych osobowych.

Attachments:

1. Description of the subject of the contract.
2. Model subcontract (execution agreement).
3. Personal data processing agreement.